

Subject card

Subject name and code	Croatian-Polish Oral Translation, PG_00142298						
Field of study	Balkan Studies						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject			2027/2028	
Education level	Bachelor's studies		Subject group			Obligatory subject group in the field of study	
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery			at the university	
Year of study	3		Language of instruction			Croatian	
Semester of study	5		ECTS credits			3.0	
Learning profile	academic		Assessment form			credit	
Conducting unit	Division of Slavonic and Balkan Studies -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Dubravko Vencel				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	The aim of the exercises is to test in practice the knowledge acquired by students in the field of translation theory and to improve their skills in translating spoken texts of various degrees of difficulty and on various topics. The exercises discuss problems that emerge during students' independent work on texts, related primarily to the specificity of Croatian syntax and phraseology.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SBAŁL3_W02] One knows the grammar and lexis of one of the South Slavic languages (Serbian or Croatian) in an advanced degree, understands its position in the world and its relations with the other languages.	The student understands and translates spoken texts in Croatian at the B1 level of the Common European Framework of Reference for Languages (K_U09);	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[SBAŁL3_W16] One knows and understands the basic concepts and principles of industrial property protection and copyright.	The student knows and understands the basic concepts and principles of industrial property protection and copyright in relation to the Polish and Croatian language areas (K_W16).	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[SBAŁL3_U12] One can translate written and spoken texts from Serbian or Croatian into Polish.	The student is able to translate a spoken text from Croatian into Polish (K_U12).	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written
	[SBAŁL3_U09] One can use a selected South Slavic language (Serbian or Croatian) in accordance with the requirements specified for the minimum level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages.	The student understands and translates spoken texts in Croatian at the B1 level of the Common European Framework of Reference for Languages (K_U09);	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written
	[SBAŁL3_K05] Is ready to fulfill the professional role of an employee for the companies operating on the European labor market or Polish companies that are cooperating with the Balkan countries, including the promotion of literature and culture.	The student is ready to fulfill the professional role of an employee of companies operating on the Croatian labor market or Polish companies cooperating with Croatia (K_K05);	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written
	[SBAŁL3_K06] Maintains the achievements and traditions of the profession, including that of a translator, in South Slavic languages (Serbian or Croatian).	The student is initially prepared to work as a language translator Croatian (K_K06).	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written
Subject contents	A brief reminder of the theories surrounding the work of an interpreter:- characteristics of conference interpreting- job characteristics of a conference (cabin) interpreter.Practical exercises: concentration exercises, memory exercises, divided attention exercises, language correctness exercises andstylistic (in Polish), exercises on the ability to summarize short texts in Polish and Croatian, behaviorbroadcasters in public speaking; notation system in interpreting.Consecutive translation into (Croatian>Polish). Simultaneous (cabin) translation (Croatian > Polish)Translation topics: current events in Croatia and Poland (culture and art, education, politics) Mandatory expansion of vocabulary toeach thematic block: preparation of a set of words (mini dictionary) for selected topics (by the teacher and students); exercisesconsolidating the use of given vocabulary		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of the Croatian language at least at B1 level.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	final colloquium	51.0%	80.0%
	active participation in classes	80.0%	20.0%
Recommended reading	Basic literature	A. Gillies, Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów, Kraków 2004. M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006. M. Tryuk, Przekład konferencyjny, Warszawa 2007	

	Supplementary literature	A. Gillies, Sztuka notowania: Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków 2007. J. Kaduczak, M. Kaduczak, Tłumacz dla Unii. Przewodnik dla uczestników konkursu tłumaczy w instytucjach Unii Europejskiej, Warszawa 2005.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed		
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.